

PRONONCIATION : VOYELLES ET DIPHTONGUES

► Les voyelles

Commençons par un détail pittoresque abondamment exploité par la publicité pour les produits nordiques : l'alphabet norvégien compte **trois voyelles supplémentaires** : æ [ê], ø [eu], å [ô].

Comme dans de nombreuses autres langues, n'importe quelle voyelle peut être courte ou longue, et cette différence de longueur influe sur leur prononciation. D'une manière générale, **une voyelle est courte quand elle est suivie de deux consonnes**. Nous l'indiquerons ici par une voyelle soulignée>.

Les voyelles utilisées en norvégien se prononcent de la manière suivante :

a = « a » français.

e • long : « é », comme dans « fée » ;

• court : « è », comme dans « belle » ;

• en fin de mot, ou quand il n'est pas accentué, le « e » devient plus « incolore » (noté ici [ë]).

i = « i » français.

o • long : « ô » fermé, comme dans « chose » ;

• court : « o » ouvert, comme dans « botte » ;

• dans certains mots, le o se teinte d'une touche de « ou ».

u proche du français « u » ; prononcer « u », tout en formant un « e » français avec les lèvres.

y prononcer « u », tout en formant un « i » avec les lèvres. Noté ici [ü].

æ prononcer comme un « è » très ouvert, « dégoûté » comme dans « berk ! »

ø = « eu » français, comme dans « bleu ».

å = « ô » français comme dans « beau ».

► Trois diphtongues

au prononcer « eu-u. »

ei prononcer « eï ».

øy prononcer « euille ».

Øvelser

Exercices

■ Les høyt.

↳ Lisez à haute voix.

Vil du ikke se min fine gule paraply?

[vil du i_kè sé mi'n fi'nè gulè paraply?]

Tu ne veux pas voir mon beau parapluie jaune ?

Å! Bor du i Bø, du og?

[ô! bour du i beu, du ô?]

Oh ! Tu habites à Bø, toi aussi ?

Uff! Au! Det gjorde vondt i ryggen!

[uf! eu-u! Dé yourè vou'nt i rüguën']

Zut ! Aïe ! Ça m'a fait mal au dos.

I skogen er det færre bær enn før.

[i skouguë'n èr dé fèrè bèr èn' feur]

Dans les bois, il y a moins de baies qu'avant.

Ut med dumme naut og bråkete fyllebøtter!

[ut mé doumè neu_ut ô brôkètè fülëbeutër!]

Dehors les imbéciles et les ivrognes tapageurs !

Øystein og Torlaug sov jo godt på øya.

[euüsteyn ôg tourleu-ug sôv you got' pô euilla]

Øystein et Torlaug ont pourtant bien dormi sur l'île.

I byen er det få trær og trette bier som må gjøre mye.

[i büyèn èr dé fô trèr ô trètè bièr som mò yeurè müyè]

En ville, il y a peu d'arbres, et des abeilles fatiguées qui ont beaucoup à faire.

PRONONCIATION : LES CONSONNES ET LEURS COMBINAISONS

► Les consonnes

Voici les sons produits par les consonnes norvégiennes, lorsqu'elles ne sont pas combinées entre elles :

- d** comme en français, mais souvent muet, surtout en fin de mot.
- g**
 - devant a, o, u, ø, å : « g/gu » français comme dans « gaulois » ou « gueule » ;
 - devant i, e, y, æ : prononcer « y » comme dans « yoga » ;
 - muet dans la terminaison -ig ;
 - -eg : son mouillé comme dans « abeille ».
- h** devant une voyelle : toujours aspiré (souffler légèrement) ;
devant une consonne : muet.
- j** prononcer « y » comme dans « yoga ».
- k**
 - devant a, o, u, ø, å : « c/k/qu » français comme dans « coq », « kilo », « quoi » ;
 - devant i, e, y : chuintement doux prononcé la langue plaquée au palais, et avec le sourire, (comme dans l'allemand « ich »). Ce son est noté ici [ç].
- r** légèrement roulé, ou comme en français, selon les régions.
- s** toujours « sec », comme dans « silence ».

► Combinaisons de consonnes particulières

- sk**
 - devant a, o, u, ø, å : prononcer simplement « sk » comme dans le français « ski » ;
 - devant e, i, y : comme le français « ch ».
- skj/sj** toujours comme le français « ch ».
- tj** le plus souvent « ty », parfois comme le « k » doux noté [ç].
- ng** produit un son nasalisé qui adoucit le « g », comme dans la prononciation méridionale de « leçon », « train », « grand », etc. Ce son est noté ici [-n(g)].
- hv** = v = « v » français.
- hj/gj** = j = « y » français.

Remarque : Les variantes de prononciation du norvégien sont nombreuses d'une région à l'autre. Elles peuvent aussi traduire un « style » que se donne le locuteur. Exemple : la combinaison « rs » peut se prononcer simplement « r+s » ou être chuintée pour devenir « ch ».

Øvelser

Les høyt.

↳ Lisez à haute voix.

Jens fisket en skjisko i sjøen.

[yèn's fiskèt én' chiskou i cheuën]

Jens a pêché une chaussure de ski dans le lac.

Kjære Kjell, skjorten din er kjøpt i sjappa ved kinoen.

[Çèrè Çel, chourtèn' din' èr Çeupt i chappa vé Çinoën]

Cher Kjell, ta chemise a été achetée dans l'échoppe près du cinéma.

Ingen kartong på balkongen, men mange penger i en barnevogn.

[i-n(g)ën' carton(g) pô balcon(g)ën, mèn, ma-n(g)è pin(g)ër i én barnëvon(g)n]

Pas de carton sur le balcon, mais beaucoup d'argent dans une poussette d'enfant.

Hei! Har du hentet Haralds hatt?

[Hei! Har du Hèn'tèt Haralds Hat?]

Salut ! As-tu été chercher le chapeau de Harald ?

Hvis du visste hva vennene våre vet, ville du ikke hvile deg hver kveld...

[vis du vjstè va vènènè vòrè vét, vilè du ikè vilè deì vèr kvèl!]

Si tu savais ce que savent nos amis,
tu ne te reposerais pas tous les soirs (« chaque soir »)...

En hjort hjemme? Nei, gi deg!

[én yourt yèmè. nei yi deì!]

Un cerf à la maison ? Non, tu veux rire!

PRONONCIATION : ACCENT TONIQUE, TONS ET ACCENT DE PHRASE

Le norvégien connaît un accent tonique au sens ordinaire, c'est-à-dire qu'à l'intérieur de chaque mot de plus de 2 syllabes, l'une est prononcée plus fort. Cet accent tonique sera indiqué ici par une voyelle en gras.

Un autre phénomène, plus complexe, vient s'ajouter à cette première variation d'intensité sonore : les mots de plus de deux syllabes, prononcés isolément, ont chacun une **mélodie interne** qui peut suivre deux modèles :

- soit un « **ton simple** », noté ici ⁽¹⁾. La voix part du grave pour monter vers l'aigu ;
- soit un « **ton double** », noté ici ⁽²⁾. La voix part de l'aigu, descend vers le grave, puis remonte.

En pratique, cette subtilité musicale n'est vraiment audible que pour les mots porteurs de l'accent de phrase, c'est-à-dire les **mots principaux sur lesquels il est naturel d'appuyer**.

Il n'est pas indispensable de maîtriser ce point de prononciation pour se faire comprendre ! Même si le ton peut faire la différence entre deux mots, le contexte suffit presque toujours à éviter le risque de confusion.

Ex. *Der er stoler*⁽¹⁾

↳ Voilà des chaises.

Jeg stoler⁽²⁾ *på deg*

↳ Je compte sur toi.

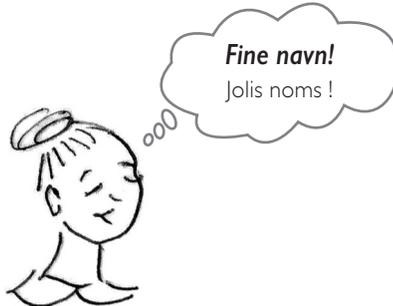
Øvelser

■ **Les ordene høyt⁽¹⁾ (se løsningen⁽²⁾ på slutten⁽¹⁾ av boken).** ⁽¹⁾

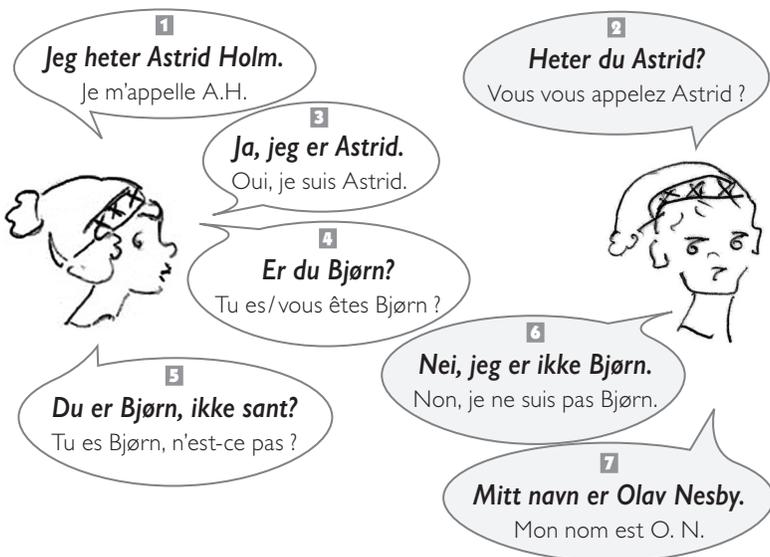
[léss ourene Heuít] [sé leusni-n(g)ën⁽²⁾ pô slútën⁽¹⁾ av bokën⁽¹⁾]

↳ Lisez/lis les mots à voix haute (voir la solution à la fin du livre).

1. **Stor** (grand)
2. **Pen** (beau)
3. **Stærk** (fort)
4. **Et brø[d]** (un pain)
5. **En sko** (une chaussure)
6. **Jul** (Noël)
7. **Et hjul** (une roue)
8. **En by** (une ville)
9. **Et bor[d]** (une table)
10. **En sykkel⁽¹⁾**
11. **En hytte⁽²⁾**
12. **Stua⁽²⁾** (le salon)
13. **Penger⁽²⁾** (de l'argent)
14. **Gutten⁽¹⁾** (le garçon)
15. **Jenta⁽²⁾** (la fille)
16. **Å gjenta⁽¹⁾** (répéter)
17. **Sjøen⁽¹⁾** (le lac)
18. **Skjorten⁽²⁾** (la chemise)
19. **Oslo⁽²⁾** (Oslo)
20. **Lillehammer⁽²⁾** (nom de ville)
21. **Å gå på ski** (faire du ski)
22. **Høye bølger⁽²⁾** (des vagues hautes)
23. **G[od]e skøyter⁽²⁾** (de bons patins)
24. **Gamle trær** (de vieux arbres)
25. **Et fullt hus** (une maison pleine)
26. **En vanskelig øvelse⁽²⁾** (un exercice difficile)
27. **En kjedelig fyr** (un type ennuyeux)
28. **Mange viktige ting** (beaucoup de choses importantes)
29. **Hyggelige folk** (des gens sympathiques)
30. **Dype fjorder** (des fjords profonds)
31. **Mye sol** (beaucoup de soleil)
32. **Ikke noe regn** (pas de pluie)
33. **Du og jeg** (toi et moi)
34. **Pål, Ulf, Truls, Bjørn, Stein, Øyvind⁽²⁾, Ketil⁽²⁾, Thoralf⁽²⁾, Håkon⁽²⁾** (prénoms masculins)
35. **Gro, Gunn, Aud, Asbjørg⁽²⁾, Oddlaug⁽²⁾** (prénoms féminins)



LA CONJUGAISON AU PRÉSENT



En norvégien, le verbe n'a qu'une seule forme par temps. Seuls les pronoms personnels changent.

Nous avons déjà ici deux verbes...

- **er**, présent de l'infinifit **å være** (être)
- **heter**, présent de l'infinifit **å hete** (s'appeler).

Remarque : La syllabe « er » ou la lettre « r » seule, que vous trouvez ici à la fois dans **er** et dans **heter**, est la terminaison de la quasi-totalité des verbes conjugués au présent.

Ajoutons-y l'indispensable : **har**, présent de l'infinifit **å ha** (avoir).

Øvelser

1 Ingrid Langerud presenterer seg. Oversett til norsk.

↳ Ingrid Langerud se présente. Traduisez en norvégien.

1. Je suis Ingrid Langerud.

.....

2. Je m'appelle Ingrid Langerud.

.....

3. Mon nom est Ingrid Langerud.

.....

2 Følg samme modell med disse navnene.

↳ Suivez le même modèle avec les noms suivants.

1. Ketil Stein

.....

.....

.....

4. Gro Bygland [büg|ann⁽²⁾]

.....

.....

.....

2. Gunn Nilsen⁽¹⁾

.....

.....

.....

5. Thoralf Sunde [su'ndë⁽²⁾]

.....

.....

.....

3. Anna Jordet [yourë⁽²⁾]

.....

.....

.....



**Elementært, min kjære
Nilsen / Olsen / Andersen
/ Pedersen / Jensen / Larsen...**

Élémentaire, mon cher
Nilsen / Olsen, etc.